

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2018 Nr. 20

A. TITEL

Notawisseling houdende een verdrag tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Sint Maarten, en de regering van de Franse Republiek inzake de rechtspositie van Franse militairen en andere onderdelen van de Franse overheid in het kader van de nasleep van orkaan Irma; 's-Gravenhage, 30 januari 2018

Voor een overzicht van de verdragsgegevens, zie verdragsnummer 013545 in de Verdragenbank.

B. TEKST

Nr. I

FRANSE AMBASSADE IN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Den Haag, 30 januari 2018

N°. 2018-1061512

De Franse Ambassade in het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden aan en verzoekt de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, gezien de dramatische situatie op Sint Maarten / Saint-Martin en de omliggende eilanden, die zwaar getroffen zijn door orkaan Irma, en de noodzaak voor de Franse strijdkrachten om noodhulp en humanitaire bijstand te verlenen aan de getroffen bevolking, toestemming te verlenen voor het volgende, met inachtneming van de wetgeving van Sint Maarten:

- voortzetten van het gebruik van de haven van Philipsburg als zeehaven van ontscheping (Sea Port of Disembarkation – SPOD), zoals overeengekomen met de regering van Sint Maarten op 8 september 2017;
- uitvoeren van de door de omstandigheden vereiste maritieme activiteiten door de Franse strijdkrachten of schepen die door de overheid worden ingezet in de territoriale wateren van Sint Maarten;
- uitvoeren van de door de omstandigheden vereiste luchtvaartactiviteiten door de Franse strijdkrachten of luchtvaartuigen die door de overheid worden ingezet in het luchtruim van Sint Maarten;
- het gebruik van de internationale luchthaven Prinses Juliana als luchthaven van ontscheping (Air Port of Disembarkation – APOD) door de Franse strijdkrachten of luchtvaartuigen die door de overheid worden ingezet;
- de transit van Franse strijdkrachten of regeringstroepen en hun wapens, met inbegrip van de grenspassage, vergemakkelijkt door een escorte van het politiekorps van Sint Maarten, over het grondgebied van het Nederlandse deel van het eiland naar het Franse deel van het eiland.

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, stelt de regering van de Franse Republiek voor dat deze nota tezamen met een bevestigende antwoordnota van de regering van het Koninkrijk der Nederlanden een Verdrag zullen vormen tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Sint Maarten, gesloten in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, waarbij de drie versies gelijkelijk authentiek zijn. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ondertekening van de antwoordnota van het ministerie en blijft van kracht tot de voltooiing van de hulpoperaties na orkaan Irma, maar in elk geval niet langer dan een termijn van een jaar.

De Franse Ambassade in het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het minis-

terie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden
Den Haag*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Den Haag, 30 januari 2018

Ref: MinBuZA-2018.216730

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt zijn complimenten aan de Franse Ambassade in het Koninkrijk der Nederlanden aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade Nr. 2018-1061512 d.d. 30 januari 2018, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden heeft voorts de eer mede te delen dat de voorstellen vervat in de nota van de Ambassade Nr. 2018-1061512 d.d. 30 januari 2018 aanvaardbaar zijn voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en te bevestigen dat genoemde nota en deze antwoordnota een Verdrag zullen vormen tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Sint Maarten, en de regering van de Franse Republiek, gesloten in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, waarbij de drie versies gelijkelijk authentiek zijn. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ondertekening van deze antwoordnota en blijft van kracht tot de voltooiing van de hulpoperaties na orkaan Irma, maar in elk geval niet langer dan een termijn van een jaar.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om de Franse Ambassade in het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

*Franse Ambassade in het Koninkrijk der Nederlanden
Den Haag*

Nr. I

EMBASSY OF FRANCE IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 30 January 2018

N° 2018-1061512

The Embassy of France in the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and with reference to the dramatic situation in Saint-Martin / Sint Maarten and surrounding islands, severely hit by hurricane Irma and the need for the French armed forces to provide disaster relief and humanitarian assistance to populations in distress respectfully requests the Government of the Kingdom of the Netherlands to grant permission, while respecting the laws of Sint Maarten, concerning the following:

- the continued use of Philipsburg harbor as sea port of disembarkation (SPOD), as agreed by the Government of Sint Maarten on 8 September 2017;
- maritime operations as required by the situation for French armed forces or government-used ships and boats in the territorial waters of Sint Maarten;
- air operations as required by the situation for French armed forces or government-used aircrafts in the airspace of Sint Maarten;
- the use of Princess Juliana international airport as airport of disembarkation (APOD) for French armed forces or government-used aircraft;
- the transit of French armed forces or government forces with their weapons, including border-crossing, facilitated by escort carried out by the Police Force of Sint Maarten, through the territory of the Dutch part of Sint Maarten to the border-crossing point of the French part of Sint Maarten;

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the French Republic proposes that this Note, together with the affirmative Note in reply from the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, for Sint Maarten, concluded in the French, Dutch and English languages, all three versions being equally authentic. This Agreement shall enter into force on the date of signature of the Ministry's Note in reply and shall remain in force until the completion of the relief operations after hurricane Irma, but in any case for no longer than a period of one year.

The Embassy of France in the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 30 January 2018

Ref: MinBuZa-2018.216808

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of France in the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note N°. 2018-1061512 of 30 January 2018, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands has further the honour to inform that the proposals set forth in the Embassy's Note N°. 2018-1061512 of 30 January 2018 are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the mentioned Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, for Sint Maarten, and the Government of the French Republic, concluded in the Dutch, English and French languages, all three versions being equally authentic. This Agreement shall enter into force on the date of signature of this Note in reply and shall remain in force until the completion of the relief operations after hurricane Irma, but in any case for no longer than a period of one year.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of France in the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of France in the Kingdom of the Netherlands
The Hague

Nr. I

AMBASSADE DE FRANCE AUPRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 30 Janvier 2018

N° 2018-1061512

L'Ambassade de France auprès du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et, au vu de la situation dramatique à Saint Martin / Sint Maarten et dans les îles environnantes durement touchées par l'ouragan Irma et du besoin pour les forces armées françaises d'apporter un soutien d'urgence et une assistance humanitaire aux populations en détresse, a l'honneur de demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les autorisations suivantes, dans le respect des lois de Sint Maarten:

- la poursuite de l'utilisation du port de Philipsburg comme port maritime de débarquement (Sea Port Of Disembarkation – SPOD), ainsi qu'il en a été convenu avec le Gouvernement de Sint Maarten le 8 septembre 2017;
- la conduite, en tant que de besoin, par les forces armées françaises ou des bâtiments affrétés par leur Gouvernement d'opérations maritimes dans les eaux territoriales de Sint Maarten;

- la conduite, en tant que de besoin, par les forces armées françaises ou des aéronefs affrétés par leur Gouvernement d'opérations aériennes dans l'espace aérien de Sint Maarten;
- l'utilisation de l'aéroport international Princesse Juliana comme aéroport de débarquement (Airport Of Disembarkation – APOD) pour les forces armées françaises ou les aéronefs affrétés par leur Gouvernement;
- le transit des forces armées ou forces gouvernementales françaises, avec leurs armes, y compris le passage de la frontière, facilité par une escorte fournie par la police de Sint Maarten, à travers la partie néerlandaise de l'île jusqu'au point de passage frontalier de la partie française.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République française propose que la présente Note, ainsi que la Note d'acceptation en réponse du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, constituent un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Pays-Bas, pour Sint Maarten, conclu en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois versions faisant également foi. Cet Accord entre en vigueur à la date de signature de la Note du ministère en réponse et reste en vigueur jusqu'à la fin des opérations de secours menées à la suite de l'ouragan Irma et, dans tous les cas, pour une période qui n'excède pas un an.

L'Ambassade de France auprès du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

Nr. II

LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 30 Janvier 2018

Ref: MinBuZa-2018.216907

Le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de France auprès du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note n° 2018-1061512 du 30 Janvier 2018 de l'Ambassade, dont le texte se lit comme suit:

(Zoals in Nr. I)

Le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de faire savoir que les propositions présentées dans la Note N° 2018-1061512 du 30 Janvier 2018 de l'Ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et de confirmer que la Note susmentionnée, ainsi que la présente Note en réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour Sint Maarten, et le Gouvernement de la République française, conclu en langues néerlandaise, anglaise et française, les trois versions faisant également foi. Cet Accord entre en vigueur à la date de signature de la présente Note en réponse et reste en vigueur jusqu'à la fin des opérations de secours menées à la suite de l'ouragan Irma et, dans tous les cas, pour une période qui n'excède pas un an.

Le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France auprès du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade de France auprès du Royaume des Pays-Bas
La Haye

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea's van de nota's Nr. I en II op 30 januari 2018 in werking getreden en blijven ingevolgde diezelfde alinea van kracht tot de voltooiing van de hulpoperaties na orkaan Irma of tot 30 januari 2019, al naar gelang wat het eerste is.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het Verdrag alleen voor Sint Maarten.

Koninkrijk der Nederlanden

Land	Voorlopige toepassing	In werking	Terugwerkende kracht	Buiten werking
Nederland (in Europa)				
Nederland (Bonaire)				
Nederland (Sint Eustatius)				
Nederland (Saba)				
Aruba				
Curaçao				
Sint Maarten		30-01-2018		30-01-2019

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Sint Maarten op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *eerste* februari 2018.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. ZIJLSTRA